

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy panowie Keili zamkną mnie w jego ręce? Czy zejdzie tu Saul, jak to słyszał twój sługa? JAHWE, Boże Izraela, oznajmij to, proszę, swojemu słudze! I JAHWE powiedział: Zejdzie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy władze Keili wydadzą mnie w jego ręce? Czy Saul przybędzie tu, jak to słyszał twój sługa? JAHWE, Boże Izraela, daj, proszę, znać swojemu słudze! I JAHWE odpowiedział: Przybędzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy starsi Keili wydadzą mnie w jego ręce? Czy przyjdzie też Saul, jak twój sługa usłyszał? JAHWE, Boże Izraela, proszę, powiedz twemu słudze. JAHWE odpowiedział: Przyjdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wydadzą mi starsi miasta Ceili w ręce jego? przyjdzie też Saul, jako słyszał sługa twój? Panie, Boże Izraelski, oznajmij proszę słudze twemu. I odpowiedział Pan: Przyjdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wydadzą mi mężowie Ceili w ręce jego? A przyjdzie Saul, jako słyszał sługa twój? JAHWE Boże Izraelów, oznajmi słudze twemu! I rzekł JAHWE: Przyjdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy przywódcy Keili wydadzą mnie w jego ręce? Czy Saul wyruszy, jak słyszał Twój sługa? Panie, Boże Izraela, daj, proszę, znać o tym słudze Twemu! Pan odpowiedział: Wyruszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy wydadzą mnie obywatele Keili w jego ręce? Czy przybędzie tu Saul, jak to słyszał twój sługa? Panie, Boże Izraela, oznajmij to swemu słudze! A Pan rzekł: Przybędzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy mieszkańcy Keili wydadzą mnie w jego ręce? Czy przyjdzie Saul, jak słyszał twój sługa? JAHWE, Boże Izraela, oznajmij to, proszę, Twojemu słudze! A JAHWE odpowiedział: Przyjdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy panowie Keili wydadzą mnie Saulowi, kiedy on przyjdzie oblegać miasto, tak jak słyszałem? JAHWE, Boże Izraela, proszę Cię, odpowiedz swojemu słudze!”. JAHWE odpowiedział: „Saul przyjdzie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy wyda mnie starszyzna Keili w jego ręce? Czy nadciągnie Saul, jak słyszał sługa Twój? Jahwe, Boże Izraela, powiedz [to] słudze swemu! Jahwe odpowiedział: - Nadciągnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи (місто) буде замкненим (обложеним) і чи тепер зійде Саул, так як почув твій раб, Господи Боже Ізраїля, сповісти твому рабові. І сказав Господь: Замкненим (обложеним) буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy starsi Keili wydadzą mnie w jego moc? Czy Saul w ogóle zejdzie, jak to słyszał Twój sługa? WIEKUISTY, Boże Israela, zechciej to oznajmić

			Twojemu służyć. A WIEKUISTY odpowiedział: Zejdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy właściciele ziemscy z Keili wydadzą mnie w jego rękę? Czy Saul przybędzie, jak słyszał twój sługa? Proszę cię, JAHWE, Boże Izraela, powiedz swemu słudze”. JAHWE odrzekł: ”Przybędzie”.